

Происхождение слова СМЕРД (Origin of the word SMERD)

Александр Иванович Сомсиков (Aleksandr Ivanovich Somsikov)

Аннотация. Рассмотрено происхождение русского слова СМЕРД. Приложен перевод статьи с русского языка на английский.

Abstract. The origin of the Russian word SMERD is considered. Attached is a translation of the article from Russian into English.

Средневековое слово *смерд* вроде бы чисто русское, однако, его смысл непонятен не только «простому» человеку, но и лингвистам. Вот каково мнение словарей.

СМЕРД

*род. п. -а, укр., блр. смерд, блр. смердзь «крестьянин», др.-русск. смьрдъ «крестьянин» (РП 54 и сл.), ст.-слав. смрьдъ оіктрѣс тѹхѣс (Супр.), польск. smard (Брюкнер 533), диал. śmierdź «крестьянин», далеминцское smurdi мн. (грам. 1057 г.; см. Пайскер 141; Нидерле, Slov. Star., Otd. Kult. I, 128), полаб. smårdí «крестьянство» (Мука, Mat. i Pr. I, 399) Ср. лит. smiřdas «тот, кто воняет», лтш. smiřza — то же (М.-Э. 3, 966). По мнению В. Шульце (Kl. Schr. 629; KZ 52, 153), Скарджюса (202), лит. слово заимств. из слав. Менее убедительна мысль о родстве этих слов, вопреки Траутману (BSW 271), Буге (РФВ 67, 245). Праслав. *smьrdъ от *smьrděti (см. смердѣть). Это слово носит отпечаток презрения к земледелию, которое расценивалось как низменное занятие и было уделом рабов и женщин (Шрадер-Неринг I, 82; Янко у Гуйера, LF 40, 303). Не может быть речи о заимствовании из перс. terd «мужчина», которое соответствует др.-перс. martiya- «человек» (см. мёртвый), вопреки Маценауэру (309), и не подходит фонетически как источник слав. *smьrdъ (Ягич, AfslPh 13, 295; Траутман, там же).*

Происхождение слова *смерд* в [этимологическом онлайн-словаре Фасмера М.](#)

Комментарий. Здесь речь идет о социальном различии. Обозначение человека, находящегося на низшей ступени социальной лестницы, притом презрительное, направленное сверху вниз.

Есть некие «высшие» и соответственно «низшие» (наиболее многочисленные) слои, причем эти последние и есть «смерды». В презрительном восприятии «высших». Чем вызвано это презрение? – Ответ вроде бы очевиден – их «неприличным» внешним видом, поношенной или рваной одеждой и общей неухоженностью, словом, «немытым рылом». Вызванным, впрочем, вполне уважительными причинами – постоянной занятостью трудом, не обязательно приличным и чистым. Но это всего лишь значение, а не происхождение слова, то есть его этимология.

СМЕРДЕТЬ

Смердѣть. Этот глагол образован от исчезнувшего смьрдѣ — «вонь»; любопытно, что к этому же корню восходит и презрительное прозвание, которое нарождавшаяся русская знать дала простолюдинам: смерд — буквально «вонючий». Отметим, что к той же основе восходит и название ягоды смородина, получившей свое название за характерный запах.

Происхождение слова *смердеть* в [этимологическом словаре Крылова Г. А.](#)

смердѣть смержу́, укр. смердіти, смерджу́ — то же, др.-русск. смьрдѣти, ст.-слав. смрьдѣти ὄζειν (Супр.), болг. смьрдя́, сербохорв. смр̀дјети, смр̀ди̑м, словен. smrděti, smrdím, чеш. smrděti, слвц. smrdet', польск. śmierdzieć, śmierdzieć, в.-луж. smjerdzić, н.-луж. śmerziś Подственно лит. smirdėti, smirdžiu, лтш. smirdēt «вонять», smirsti, smirstu, smirdau «делаться вонючим, завонять», лат. merda «кал, нечистоты», греч. σμωρδοῦν ἰσσυοσιάζειν, σμωρδωνες ὑποκοριστικῶς ἀπὸ τῶν μωρίων ὡς πόσθωνες; см. Траутман, BSW 271; Шпехт, KZ 62, 215; Вальде-Гофм. 2, 74; М.-Э. 3, 965. Сюда же Торп

(527) относим англос. *smeortan* «болеть», д.-в.-н. *smērza* ж., *smērzo* м. «боль», но ср. Мейе-Эрну 709. Др. ступень вокализма: смóрод (см.).

Происхождение слова *смердеть* в этимологическом словаре Фасмера М.

Смердѣть. Общеслав. Суф. производное от утраченного *смьрдъ* «сильный запах, вонь» (ср. др.-рус. *смьрдъ* «крестьянин», буквально — «вонючий», являющееся по происхождению презрительным названием крестьянина высшими слоями общества того времени). Корень тот же, что и в смородина.

Происхождение слова *смердеть* в этимологическом словаре Шанского Н. М.

Комментарий. «Утраченное» *смьрдъ* на самом деле до сих пор существует в форме СМРАД. Его значение – ВОНЬ, в свою очередь требующее объяснения.

СМРАД

Смрад. Это слово, имеющее значение «мерзкий запах», было заимствовано из старославянского и восходит к той же основе, что и смерд, смородина.

Происхождение слова *смрад* в этимологическом словаре Крылова Г. А.

род. п. -а. Заимств. из цслав., вместо исконнорусск. смóрод (см.).

Происхождение слова *смрад* в этимологическом онлайн-словаре Фасмера М.

Смрад. Заимств. из ст.-сл. яз. (исконно рус. смород, см. смородина). Смрадъ — из **smordъ* (ор в ст.-сл. яз. > ра), с тем же корнем, но с перегласовкой о/е, что и *смердеть* (см.).

Происхождение слова *смрад* в этимологическом словаре Шанского Н. М.

Комментарий. Означает ли слово «смерд» всего лишь распространяемый им «смрад» или, поскольку это относится не к явлению, а к человеку, просто «вонючка»? И вообще, откуда берутся такие синонимы, во всем несхожие между собой? Для уточнения типа *вони* в словосочетании «зловоние» или «зловонный»? И как вообще связана указанная тройка слов с другими словами русского языка, иначе говоря, какова их этимология? Неужели для обозначения всего лишь

неприятного запаха немытого и потного тела простолюдина специально изобретен особый корень, никак не связанный с другими корнями русского языка?

Из предлагаемых толкований становится ясно: происхождение и смысл слова «смерд» авторам *не известны*. Его даже включают в словарь *иностранных слов*. То есть не русских. О чем это говорит?

Но, прежде всего, сохранилось ли оно в качестве живого русского слова? – Ответ такой: да, сохранилось и не просто сохранилось, но и отлично известно *любому* носителю языка! Что же это за слово? – Ответ может показаться неожиданным, даже невероятным – «смерть»! Увидеть не то что сходство, но и тождественность этих слов не очень просто. И я не видел, пока не встретил сербское слово СМРТ. Произносимое как «смырт» или «смэрт». Если в нем заменить последнюю букву «т» на «д», именно так, как она у нас пишется (но не произносится), то и получится «смэрд» то есть «смерд» Рис.1.



Рис. 1. Сербское СМРТ (смэрт), соответствующее русскому СМЕРД – *смертный*

Какая из записей при этом верней? Конечно, в слове «смерДеть» звучит и пишется именно «д», но это всего лишь чередование «т» и «д», вызываемое удобством произношения. А если по смыслу, то должно быть именно «т», то есть по-сербски. Почему? – Ответ простой. Для этого нужно рассмотреть теперь уже этимологию самого слова «смерть». Его корень «мер», а окончание «ть» есть просто редукция «ти». То есть «ты», «тебя» или «твоя». Значит, должно быть

именно «т», а не «д», как мы теперь пишем по кем-то когда-то «твердо» установленным правилам. Хотя и произносим «т».

Да, но откуда при этом берется само слово «смерть», применительно к вполне себе живым людям? Пусть не вполне ароматным, поскольку имеют неприятную привычку трудиться. Но мы ведь и сейчас говорим ровно то же самое.

Есть некие «высшие сферы» в лице разнообразных начальств, а есть и «простые *смертные*», которых подавляющее большинство. А в слове «СМЕРТный» как раз и скрывается искомый «смерд»!

Теперь становится понятным различие слов «смердеть» и «вонять». Вроде бы то же самое – издавать неприятный запах. Но есть и существенное различие. Поскольку «смердеть» определяется словом «смерть» это не что-нибудь, а именно *запах смерти*! То же и слово «смрад». В туалете же просто *воняет*, а запах смерти это совсем другое. Его ни с чем не спутать.

ВОНЬ

Вонь. Общеславянское слово, образованное от той же основы, что и латинское *apitius* — «дух», древнеиндийское *apas* — «дуновение». Начальное в появилось в результате известного процесса — образования согласных звуков в начале слов, начинающихся с гласных — это облегчает произношение. Первоначальное значение — просто «запах», без неприятного содержания.

Происхождение слова *вонь* в [этимологическом онлайн-словаре Крылова Г. А.](#)

Вонь. Слово на русский слух пренеприятное. Но вот поляк, произнося: «*яка дэликáтна вонь!*», потребует, чтобы вы перевели это как: «*Какое нежное благоухание!*» В старославянских церковных книгах можно прочесть: «*И наполнился весь дом вонью благовонной*». Очевидно, в общеславянском языке слово «вонь» означало просто «запах», плохой и хороший одинаково: «*зловоние*» и «*благо-воние*». А затем в разных славянских языках за ним осталось лишь одно из двух возможных значений: у нас — «*зловоние*», у поляков —

«благовоние». Так часто случается при выделении двух или нескольких языков из одного языка-прародителя.

Происхождение слова *вонь* в [этимологическом словаре Успенского Л. В.](#)

вонь ж., укр. *воня* «запах», др.-русск. *воня* 1. «благоухание», 2. «запах», ст.-слав. *вонъ* *ѡрѡма* (Супр., Остром.), болг. *воня* «вонь», сербохорв. *воњ*, *воња* «запах», словен. *vónja*, чеш. *viňě* «благоухание, аромат, запах», слов. *vónja*, польск. *woń*, в.-луж. *wón*. Первонач. знач. «запах», ср. *благовоние*, *зловоние*. Родственно ст.-слав. *жхати* «благоухать», см. *-ухать*. || Праслав. **onja* под влиянием *вѣять?*, согласно Мейе, *IF* 5, 333. Сюда же др.-инд. *anas* «дуновение», *ániti* «дышит», греч. *ἀνεμος* «ветер, дуновение», лат. *animus* «дух», *ánima* «душа», *animal* «животное», гот. *us-apan* «выдыхать», гот. *andi* «дух», шв. *and*, ср.-ирл. *anāl* «дыхание»; см. Вальде² 44; Уленбек, *Aind. Wb.* 7; Младенов 76. Брюкнер (*AfslPh* 29, 111; 39, 3; *ZfslPh* 2, 309; *KZ* 45, 27) отделяет слав. слово от перечисленных выше, связывая его в праформе **vo(d)nja* с *цслав. сводеть* «пахнет», греч. *ὄζω* «пахну», лит. *úodžiui*, *úosti* «пахнуть, чуют», но это неубедительно.

Происхождение слова *вонь* в [этимологическом онлайн-словаре Фасмера М.](#)

Комментарий. Обычный нулевой результат перелистывания иноязычных словарей. С каким попало значением.

Вонь. Общеслав. Сначала *воня* (> *вонь*, ср. *постеля* — *постель*). Образовано с помощью суф. *-j-* от той же основы, что и лат. *animus* «дух», др.-инд. *anas* «дуновение», греч. *anemos* «ветер» и т. д. *Воня* из **onja* — в результате развития протетического *v* (см. такое же по происхождению *v* в *вон* «там»). Первоначальное значение — «запах» (ср. *благовонный*, *зловоние*). В некоторых слав. яз. развилось также значение, противоположное рус. (ср. польск. *woń* «благовоние», ст.-сл. *воня* «приятный запах»).

Происхождение слова *вонь* в [этимологическом словаре Шанского Н. М.](#)

Комментарий. «Протетические» В в ВОН «там» это, конечно, мощное объяснение. Жаль, что невразумительное для «простого» носителя русского языка. До смерти запуганного такими ученостями.

Предлагаемая этимология

Русская этимология слова ВОНЬ предельно проста. Его значение – ВОН, это указательное местоимение обозначающее направление на источник запаха Рис. 2.



Рис. 2. – ЭККО! – ВОН откуда ВОНЬ! («И корабль плывет» Федерико Феллини)

Все равно, приятного или неприятного. По-русски ВОНЬ означает *неприятный* запах, а по-польски – наоборот *приятный*. Именно потому, что слово ВОНЬ исходно означает не качество запаха, а лишь направление на него.

Также и слово ВОНЬМИ означает ВНИМИ, то есть ВНИМАЙ или ВОСПРИНИМИ.

ВОН

вон I. — нареч. «*прочь, наружу*», *сюда же вне*, диал. *вонки* «*вон*», севск., укр. *вонка* «*вон*», др.-русск., ст.-слав. *вънъ ѣѣω*, болг. *вън, вѣнка*, сербохорв. *ва̑н*, словен. *vèn*, чеш. *ven*, слов. *von*, др.-польск. *wen*, в.-луж. *won*, н.-луж. *wep*. || Вероятнее всего, родственно др.-инд. *vápat* «*лес*», ср. *вне*, ст.-слав. *вънъ*, др.-инд. местн. п. ед. ч. *vápē* «*в лесу*» аналогично лит. *lai̯kan* «*прочь, вон*», *lai̯kè* «*снаружи*» от *lai̯kas* «*поле*»; см. *Зубатый, Jagić-Festschrift* 397; *Гуйер, úvod* 72; *неубедительны возражения Ильинского, ИОРЯС* 31, 352. Другая этимология представлена у *Траутмана (BSW 360; Apr. Sprd. 462)*, который, основываясь на данных *Беценбергера (KZ 41, 89)*, исходит из др.-прусск. *wins*

«воздух», *wīpna* «наружу», *wīppen* вин. п. ед. ч. «погода», аналогично лит. *âgrā* «вон, наружу», лит. *óras* «воздух, погода». В таком случае было бы трудно объяснить русск. диал. *свóну* «снаружи», вост. (Даль). Прочие попытки этимологии менее убедительны, напр. Мейе, *MSL* 8, 236; 14, 364; *IFAnz.* 21, 85; *Et.* 154: из **idno-*, ср. др.-инд. *id-*, греч. *ἴστερος* параллельно **ūt*, **ūd*, ср. д.-в.-н. *ūz* «из», *ūzapa* «снаружи, вне», ст.-слав. *вы-*, в то время как др.-инд. *vīpā* содержит *vi-*; также см. Младенов, 90; Голуб 326. Недостоверно сравнение Прельвица (40) с греч. *ἄνευ* «вдали, без, кроме», др.-инд. *apō* «не», гот. *īni* «без», д.-в.-н. *āno*, нов.-в.-н. *ohne* «без».

вон II. — указ. нареч., русск. диал. *вон*, укр. он «вон, там», связано с *он*, *она́*, *оно́*; см. Соболевский, *Лекции* 96; Долобко, *ZfslPh* 3, 107 и сл.; *Преобр.* 1, 95.

Происхождение слова *вон* в этимологическом онлайн-словаре Фасмера М.

Вон (наружу). Общеслав. Родственно чешск. *ven* «наружу» и «за город», ср. подобные отношения в лит. *laukė* «наружу» и *laikas* «поле». Первоначально *вънь* > *вон* после падения редуцированных. См. *вне*. Буквально — «из дома», «в лес, поле, огород», ср. др.-инд. *vāpat* «в лес».

Вон (там). Искон. Возникло на базе указательного местоим. он с протетическим *в* (ср. *вобла*, *восемь* и т. п.). См. *он*.

Происхождение слова *вон* в этимологическом словаре Шанского Н. М.

Предлагаемая этимология

Слово **ВОН** возникло в противоречии **НОВ-ВОН** в значении **НОВОГО**, непривычного (о запахе). В значении указательного местоимения слово **ВОН** обозначает направление **НА НЕГО**. Или желания от него удалиться – **выйти ВОН**.

ВО и ОВ

во- — предлог и приставка, сандхический вариант предлога и приставки **в** (см.), др.-русс., ст.-слав. *въ*. В роли приставки в ряде диалектов **во-** может быть также др. происхождения, напр. *Вóтяжела* «слишком

тяжело», вóдолга «слишком долго» и под.; см. Вс. Миллер, ЖСт. 20, 446, где можно было бы предположить о-, об-.

Происхождение слова *во-* в [этимологическом онлайн-словаре Фасмера М.](#)

Комментарий. «Сандхический вариант» – тоже демонстрация чрезмерной учености, взамен собственно этимологии.

ОВЫЙ

«этот, тот», др.-русск., ст.-слав. овь...овь *о́ мѣн, о́ дѣ* (Супр.), болг. *ови* «этот» (Младенов 371), сербохорв. *òvâj, òvā, òvō* «этот», словен. *óv* «этот, тот», чеш. *ov, ova, ovo*, польск. *ów, owa, owo* «тот, та, то», н.-луж. *how* «здесь, сюда» Родственно др.-перс., авест. *ava-* «тот», др.-инд. *avā́s, род. п. дв. «тех двоих»*; см. Розвадовский, *RO 1, 102*; Траутман, *BSW 20*; Уленбек, *Aind. Wb. 15*.

Происхождение слова *овый* в [этимологическом онлайн-словаре Фасмера М.](#)

Предлагаемая этимология

ВО и ОВ – исходные простые слова, образующие противоречие с противоположным значением.

Поэтому слово ВО – означает *этот*, а ОВ – *не этот*, КАКОЙ-ТО другой, ТОТ.

Происхождение слова СМЕРД (Origin of the word SMERD)

Александр Иванович Сомсиков (Aleksandr Ivanovich Somsikov)

Аннотация. Рассмотрено происхождение русского слова СМЕРД. Приложен перевод статьи с русского языка на английский.

Abstract. The origin of the Russian word SMERD is considered. Attached is a translation of the article from Russian into English.

The medieval word *смерд* seems to be entirely Russian, but its meaning is incomprehensible not only to an 'ordinary' person, but also to linguists. This is the opinion of dictionaries.

СМЕРД

*genitive -a, Ukrainian, Belarusian смерд, Belarusian смердзь 'peasant', Old Russian смьрдъ 'peasant' (RP 54, etc.), Old Slavonic смрьдъ οἰκτρᾶς τύχης (Supr.), Polish smard (Brückner 533), dialectical śmierdź 'peasant', smurdi plural (gram. 1057; see Peisker 141; Niederle, Slov. Star., Otd. Kult. I, 128), Polabian smårdí 'peasantry' (Muka, Mat. i Pr. I, 399) Cf. Lithuanian smiřdas 'one who stinks', Latvian smiřža — same (M.-E. 3, 966). W. Schulze (Kl. Schr. 629; KZ 52, 153), Skardzius (202) believe the Lithuanian word is borrowed from Slavic. The idea that these words are related is less convincing, contrary to Trautmann (BSW 271), Būga (RFV 67, 245). Proto-Slavic *смьрдъ from *смьрдѣти (see смердѣть). This word bears the imprint of a contempt for agriculture, which was considered a nasty business and was reserved to slaves and women (Schrader-Nehring I, 82; Yanko and Hujer, LF 40, 303). There can be no question of a borrowing from Persian merd 'man', which corresponds to Old Persian martiya- 'human' (see мёртвый), contrary to Matzenauer (309), and does not fit phonetically as a source of Slavic *смьрдъ (Jagić, AfslPh 13, 295; Trautmann, ibid).*

Origin of the word *смерд* in the online etymology dictionary of M. Vasmer

Comment. Here we are talking about social distinction. It is a reference to a person on the lowest rung of the social ladder, and it is contemptuous, directed from the top downwards.

There are some 'higher' and correspondingly 'lower' (the most numerous) strata, and these latter are the 'smerds' in the contemptuous perception of the 'higher' strata. What causes this contempt? The answer seems obvious: their 'indecent' appearance, shabby or tattered clothes and untidiness, in a word, 'dirty muzzle', caused, however, by quite respectable reasons: permanent employment, not necessarily decent and clean. But this is only the meaning, not the origin of the word, i.e. its etymology.

СМЕРДЕТЬ (to stink)

Смердѣть. This verb is formed from the extinct *смърдѣ* 'stink'; it is curious that the same root is the source of the derogatory nickname given by the emerging Russian nobility to the commoners: *смерд* is literally 'stinky'. Note that the name of *смородина* (currant berry) also goes back to the same base, getting its name for its typical smell.

Origin of the word *смердеть* in the etymology dictionary of G. A. Krylov

смердѣть *смержѹ*, Ukrainian *смердіти*, *смерджѹ* — same, Old Russian *смърдѣти*, Old Slavonic *смръдѣти* *ὄζειν* (Supr.), Bulgarian *смърдя*, Serbo-Croatian *смр̀дјети*, *смр̀ди̑м*, Slovene *smrděti*, *smrdím*, Czech *smrděti*, Slovak *smrdet'*, Polish *śmierdzieć*, *śmierdzieć*, Upper Sorbian *smjerdzić*, Lower Sorbian *śmierziś*. Related to Lithuanian *smirdėti*, *smirdžiu*, Latvian *smirdēt* 'to stink', *smirsti*, *smirstu*, *smirdau* 'to become stinky', Latin *merda* 'feces, offensive matter', Greek *σμορδοῦν* 'συνουσιάζειν, σμόρδωνες' ὑποκοριστικῶς ἀπὸ τῶν μορίων ὡς πόσθωνες; see Trautmann, BSW 271; Specht, KZ 62, 215; Walde-Hoffmann 2, 74; M.-E. 3, 965. This is also where Torp (527) puts Old English *smeortan* 'to be sick, to ache', Old High German *smerza* female, *smerzo* male 'pain' but cf. Meillet-Ernout 709. Another stage of vocalism: *смóрод*.

*Origin of the word **смердеть** in the etymology dictionary of M. Vasmer*

Смердѣть. *Common Slavic. Suffix derived from lost **смьрдѣ** 'strong smell, stench' (cf. Old Russian смьрдѣ 'peasant', literally 'stinky', originally a derogatory name for a peasant by the upper classes of society at the time). The root is the same as in смородина.*

*Origin of the word **смердеть** in the etymology dictionary of N. M. Shansky*

Comment. The 'lost' **смьрдѣ** actually still exists in the form of СМРАД (stench) meaning **ВОНЬ** (stink), which in turn requires explanation.

СМРАД

Смрад. *This word, meaning 'foul smell', was borrowed from Old Slavonic and goes back to the same base as смерд, [смородина](#).*

*Origin of the word **смрад** in the etymology dictionary of G. A. Krylov*

genitive -a. Borrowed from Church Slavonic instead of original Russian смóрод.

*Origin of the word **смрад** in the online etymology dictionary of M. Vasmer*

Смрад. *Borrowed from Old Slavonic (original Russian смород, see [смородина](#)). Смрадѣ is from *smordѣ (or Old Slavonic > pawith the same root, but with modification o/e, as [смердеть](#)).*

*Origin of the word **смрад** in the etymology dictionary of N. M. Shansky*

Comment. Does смерд merely mean 'stench' spread by it, or, since it refers not to a phenomenon, but to a person, simply 'stinkpot'? And in general, where do such synonyms, dissimilar to each other, come from? To clarify the type of *stench* in the phrase **зловоние** (noisome smell) or **зловонный** (malodorous)? And how are these three words related to other words of the Russian language, in other words, what is their etymology? Is it possible that a special root, unrelated to other roots of the Russian language, was invented on purpose to denote only the unpleasant smell of the unwashed and sweaty body of a commoner?

The proposed interpretations make it clear: the authors *do not know* the origin and meaning of the word *смерд*. It is even included in the dictionary of *foreign* words. That is not Russian. What does it mean?

But first of all, has it survived as a living Russian word? The answer is: yes, it has survived, and not just survived, but it is well known to *any* native speaker! What is this word? The answer may seem surprising, even unbelievable: it is *смерть* (death)! It is not so much easy to see the resemblance or the identity of the words. And I did not until I came across the Serbian word *СМРТ*, pronounced as *смырт* or *смэрт*. If we replace the last letter *m* in it with *д*, exactly as we write it (but do not pronounce it), we will have *смэрд*, i.e. *смерд* (Fig. 1).



Fig. 1. Serbian *СМРТ* (*смэрт*), corresponding to Russian *СМЕРД* (mortal)

Which entry is more correct? Of course, it is *д* in *смерДеть*, but this is just an alternation of *m* and *д*, caused by the convenience of pronunciation. As for the meaning, it should be exactly *m*, i.e. Serbian-like. Why? The answer is simple. We must now consider the etymology of the word *смерть*. Its root is *мер*, and the ending *ть* is just a reduction of *ти*, i.e. *ты*, *тебя* (you) or *твоя* (your). So, it has to be *m*, not *д*, as we spell it now by some "firmly" established rules, though we pronounce *m*.

Yes, but where does the very word *смерть* come from in relation to fully alive people? Albeit not fully flavourful, since they have an unpleasant habit of toil. But we are saying exactly the same thing now.

There are some 'higher spheres' represented by various superiors, and there are 'mere *mortals*', of whom the vast majority. And the word СМЕРТНый (mortal) hides the смерд you are looking for!

Now the difference between смердеть and вонять becomes clear. It seems to be the same thing: to emit an unpleasant odour, but there is a significant difference. Since смердеть is defined by the word смерть, it is not something, but the very *smell of death*! It's the same with the word смрад: the toilet just *stinks*, but the smell of death is something else entirely. It cannot be confused with anything else.

ВОНЬ (stink)

Вонь. *Common Slavic word, derived from the same base as Latin animus 'spirit', Old Indian anas 'blow'. The initial в is the result of a well-known process, the formation of consonants at the beginning of words beginning with vowels to ease pronunciation. The original meaning is just 'smell' with no unpleasant content.*

Origin of the word вонь in the online etymology dictionary of G. A. Krylov

Вонь. *The word is unpleasant to the Russian ear. But a Pole saying 'Яка дэликáтна вонь!' will demand that you translate it as 'What a delicate fragrance!' You can read in Old Slavonic church books, 'И наполнился весь дом вонью благовонной' (And the whole house was filled with the fragrant smell). The word вонь in the common Slavic language apparently meant just 'smell', both good and bad: зло-воние (literally 'bad smell') and благо-воние (literally 'good smell'). And then it has only one of two possible meanings in the different Slavic languages: we have зловоние, the Poles have благовоние. This is often the case when two or more languages are separated from a single ancestor language.*

Origin of the word вонь in the etymology dictionary of L. V. Uspensky

вонь *female, Ukrainian воня 'smell', Old Russian воня 1. 'fragrance', 2. 'smell', Old Slavonic вонѣ ѡрѡма (Supr., Ostrom.), Bulgarian воня 'stink', Serbo-Croatian воњ, воња 'smell', Slovene vonja, Czech vůně 'fragrance, aroma, smell', Slovak vôňa, Polish woń, Upper Sorbian wón. The original meaning is 'smell',*

cf. благово́ние, злово́ние. Related to Old Slavonic жхати 'to be fragrant', see [yxátъ](#). || Proto-Slavic *onja influenced by [вѣять](#)?, according to Meillet, IF 5, 333. Also Old Indian anas 'blow', ániti 'breathes', Greek άνεμος 'wind, blow', Latin animus 'spirit', anima 'soul', animal 'animal', Gothic us-anan 'to exhale', Gothic andi 'spirit', Swedish, Middle Irish anāl 'breathing'; see Walde² 44; Uhlenbeck, Aind. Wb. 7; Mladenov 76. Brückner (AfslPh 29, 111; 39, 3; ZfslPh 2, 309; KZ 45, 27) separates the Slavic word from the above, linking it in the preform *vo(d)nja with Church Slavonic сводеть 'smells', Greek ὀζω 'I smell', Lithuanian úodžiu, úosti 'to smell, to smell out', but this is unconvincing.

Origin of the word [вонь](#) in the [online etymology dictionary of M. Vasmer](#)

Comment. The usual null result of flipping through foreign-language dictionaries with whatever meaning.

Вонь. Common Slavic. First, воня (> вонь, cf. постеля — постель). Formed with suffix -j- from the same base as Latin animus 'spirit', Old Indian anas 'blow', Greek anemos 'wind', etc. Воня is from *onja resulting from the development of the prosthetic в (see the same derivation of в in [вон](#) 'there'). The original meaning is 'smell' (cf. благово́нный, злово́ние). Some Slavic languages have also developed a meaning opposite to the Russian (cf. Polish woń 'fragrance', Old Slavonic воня 'pleasant smell').

Origin of the word [вонь](#) in the [etymology dictionary of N. M. Shansky](#)

Comment. Prosthetic B in ВОН 'there' is certainly a powerful explanation. A pity it's incomprehensible to the ordinary native Russian speaker, intimidated to death by such scholarship.

Proposed etymology

The Russian etymology of the word **ВОНЬ** is extremely simple. Its meaning is **ВОН**, it is an index pronoun indicating a direction to the source of an odour (Fig. 2).



Fig. 2. – My goodness! – *ВОН откуда ВОНЬ!* (Here is where the stench comes from)
(And the Ship Sails On, Federico Fellini)

Whether pleasant or unpleasant. Russian *ВОНЬ* means *unpleasant* smell, Polish *ВОНЬ* means *pleasant* smell. That's because the word *ВОНЬ* originally means not the quality of an odour, but just its direction.

Likewise, the word *ВОНЬМИ* means *ВНИМИ*, i.e. *ВНИМАЙ* (pay attention) or *ВОСПРИНИМИ* (perceive).

ВОН

вон I. *adverb* 'away, out', also *вне*, *dialectical вонки* 'away', *Ukrainian вонка* 'away', *Old Russian, Old Slavonic вѣнь* ѣцьω, *Bulgarian вѣн, вѣнка*, *Serbo-Croatian ва̀н*, *Slovene vèn*, *Czech ven*, *Slovak von*, *Old Polish wen*, *Upper Sorbian won*, *Lower Sorbian wen*. || Most probably related to *Old Indian vānam* 'forest', cf. [вне](#), *Old Slavonic вѣнь*, *Old Indian vānē* 'in the forest', similar to *Lithuanian laũkan* 'away, out', *laukè* 'outside' from *laũkas* 'field'; see Zubatý, *Jagić-Festschrift* 397; Hujer, *úvod* 72; the objections of Ilyinski are unconvincing, *Proceedings of the Russian Language and Literature Department of the Academy of Sciences* 31, 352. Another etymology is given by Trautmann (*BSW* 360; *Apr. Sprd.* 462), who, based on Bezzemberger (*KZ* 41, 89), starts from *Old Prussian wins* 'air', *winna* 'out', *winnen* accusative singular 'weather', similar to *Latvian ārā* 'away, out', *Lithuanian óras* 'air, weather'. It would then be difficult to explain the *Russian dialectal свóну* 'outside' (*Dal*'). Other attempts at etymology are less convincing, e.g. Meillet, *MSL* 8, 236; 14, 364; *IFAnz.* 21, 85; *Et.* 154: from

**udno-*, cf. Old Indian *ud-*, Greek ὑστερος parallel to **ūt*, **ūd*, cf. Old High German *ûz* 'from', *ûzana* 'outside', Old Slavonic *вы-*, while Old Indian *vinā* contains *vi-*; see also Mladenov, 90; Golub 326. The comparison of Prellwitz (40) with Greek ἀνευ 'away, without, except', Old Indian *anō* 'not', Gothic *inu* 'without', Old High German *āno*, New High German *ohne* 'without' is not reliable.

вои II. — demonstrative adverb, Russian dialectical *вон*, Ukrainian *он* 'here', connected with [он](#), *онá*, *онó*; see Sobolevsky, Lectures 96; Dolobko, *ZfslPh* 3, 107, etc.; Preobr. 1, 95.

Origin of the word **вои** in the [online etymology dictionary of M. Vasmer](#)

Вон (out). Common Slavic. Related to Czech *ven* 'out' and 'out of town', cf. similar relationships in Lithuanian *laukè* 'out' and *laũkas* 'forest'. Originally *вънъ* > *вон* after the fall of reduplicated. See [вне](#). Literally 'out of the house', 'into the forest, field, garden', cf. Old Indian *vānam* 'to the forest'.

Вон (there). Original. Derived from the demonstrative pronoun *он* with the prosthetic *в* (cf. *вобла*, *восемь*, etc.). See [он](#).

Origin of the word **вои** in the [etymology dictionary of N. M. Shansky](#)

Proposed etymology

The word **ВОН** originated in the contradiction **НОВ-ВОН** in the sense of **НОВЫЙ** (new), unaccustomed (about a smell). Meaning the demonstrative pronoun, the word **ВОН** denotes a direction **НА НЕГО** (towards him). Or a desire to get away from it **выйти ВОН** (to get out).

ВО and ОБ

во-. The preposition and prefix, sandhi variant of preposition and prefix [в](#), Old Russian, Old Slavonic *въ*. As a prefix, *во-* may also be of other origin in a number of dialects, e.g. *Вотяжела* 'too heavy', *вóдолга* 'too long', etc.; see Miller, *ZhSt.* 20, 446, where one would suggest *о-*, *об-*.

Origin of the word **во-** in the [online etymology dictionary of M. Vasmer](#)

Comment. 'Sandhi variant' is also a demonstration of excessive scholarship, instead of etymology proper.

ОВЫЙ

'this, that', Old Russian, Old Slavonic овъ...овъ ó μέν, ó δέ (Supr.), Bulgarian óву 'this' (Mladenov 371), Serbo-Croatian òvâj, òvā, òvō 'this', Slovene óv 'this, that', Czech ov, ova, ovo, Polish ów, owa, owo 'mom, ma, mo', Lower Sorbian how 'here'. Related to Old Persian, Avestan ava- 'that', Old Indian avōś, genitive 'those two'; see Rozwadowski, RO 1, 102; Trautmann, BSW 20; Uhlenbeck, Aind. Wb. 15. Origin of the word [овый](#) in the online etymology dictionary of M. Vasmer

Proposed etymology

BO and *OB* are the original simple words, forming a contradiction with an opposite meaning.

Therefore, the word *BO* means *'this'* and *OB* means *'not this, EVERYTHING else, THAT'*.